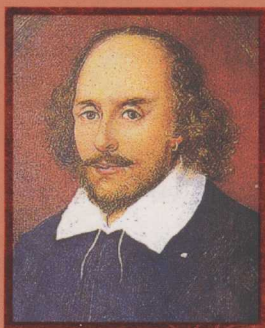




世界文学名著青少年必读丛书

SHIJIEWENXUEMINGZHUQINGSHAONIANBIDUCONGSHU



余秋雨教授专序推荐

莎士比亚故事集

SHASHIBIYA GUSHI JI

[英国]兰姆兄妹

天津人民出版社

世界文学名著青少年必读丛书

SHIJIEWENXUEMINGZHUQINGSHAONIANBIDUCONGSHU



莎士比亚故事集

SHASHIBIYA GUSHI JI

[英国]兰姆兄妹 原著 袁丽 编写



天津人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚故事集/(英)兰姆(Lamb,C.), (英)兰姆(Lamb,M.)著;袁丽编写. —天津:天津人民出版社, 2007.10

(世界文学名著青少年必读丛书)

ISBN 978-7-201-05701-9

I.莎… II.①兰…②兰…③袁… III.戏剧文学—故事—作品集—英国—近代 IV.I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 141684 号

书 名 莎士比亚故事集
原 著 [英国]兰姆兄妹
编 写 袁 丽
插 图 蛋蛋鼠 神马卡通
装帧设计 叶 茂
责任编辑 刘子伯

天津人民出版社出版

出版人:刘晓津

(天津市西康路 35 号 邮政编码:300051)

邮购部电话:(022)23332446

网址:<http://www.tjrm.com.cn>

电子信箱:tjrmchbs@public.tpt.tj.cn

成都东江印务有限公司印刷

四川新华文轩连锁股份有限公司经销

2008 年 1 月第 1 版 2008 年 1 月第 1 次印刷

889 毫米×1194 毫米 32 开本 5 印张

字数:110 千 插页:10 页

定价:12.80 元

中国美术学院美术考级教材

中国美术学院美术考级教材

中国美术学院美术考级教材

轻松阅读 快乐欣赏

Comfortable Reading Happy Feeling





序

余秋雨

中外很多杰出的长者根据自己的切身体会一致认为,在年轻的时候多读一些世界文学名著,是构建健全人格基础的一条捷径。

这是因为,世界文学名著是岁月和空间的凝炼,集中了智者对于人性和自然的最高感悟。阅读它们,能够使年轻人摆脱平庸和狭隘,发现自己的精神依托和人生可能。

同时,世界文学名著又是一种珍贵的美学成果,亲近它们也就能领会美的法则和魅力。美是一种超越功利、抑制物欲的圣洁理想,有幸在青少年时期充分接受过美的人,不管今后从事什么专业,大多会长久地保持对于丑陋和恶俗的防范。一个人的高雅素质,便与此有关。

然而,话虽这么说,这件事又面临着很多风险。例如,不管是中学生还是大学生,课程分量本已不轻,又少不了各种青春的聚会和游戏,真正留给课余阅读的时间并不很多。这一点点时间,还极有可能被流行风潮和任性癖好所席卷。有些学生好一点,静得下心来认

真阅读,但是,茫茫书海使他们无所适从,他们吞嚼了大量无聊的东西,信息爆炸的时代使他们不幸成了爆炸的牺牲品。

为此,我总是一次次焦急地劝阻学生们,不要陷入滥读的泥淖。我告诉他们:“当你占有了一本书,这本书也占有了你。书有高下优劣,而你的生命不可重复。”我又说:“你们的花苑还非常娇嫩,真不该让那么多野马来纵横践踏。”学生们相信了我,但又都眼巴巴地向我提出了问题:“那么,我们该读一些什么书呢?”

这确实是广大学者、作家、教师和一切年长读书人都应该承担的一个使命。为学生们选书,也就是为历史选择未来,为后代选择尊严。

这套“世界文学名著青少年必读丛书”,正是这种努力的一项成果。丛书在精选的书目上花了不少工夫,然后又由一批浸润文学已久的作者进行缩写。这种缩写,既要忠实于原著,又要以浅显简洁的形态让广大兴趣各异的学生都能够轻松地阅读、快乐地品赏。有的学生读了这套丛书后发现了自己最感兴趣的是其中哪几部,可以更进一步去寻找原著。因此,精华的提炼,也就成了进一步深入的桥梁。

除了青少年读者之外,很多成年人也会喜欢这样的丛书。他们在年轻时也可能陷入过盲目滥读的泥淖,也可能穿越过无书可读的旱地,因此需要补课。即使在年轻时曾经读得不错的那些人,也可以通过这样的丛书来进行轻快的重温。由此,我可以想象两代人或三代人之间一种有趣的文学集结。家长和子女在同一个屋顶下围绕着相同的作品获得了共同的人文话语,实在是一件非常愉快的事情。

特此推荐。

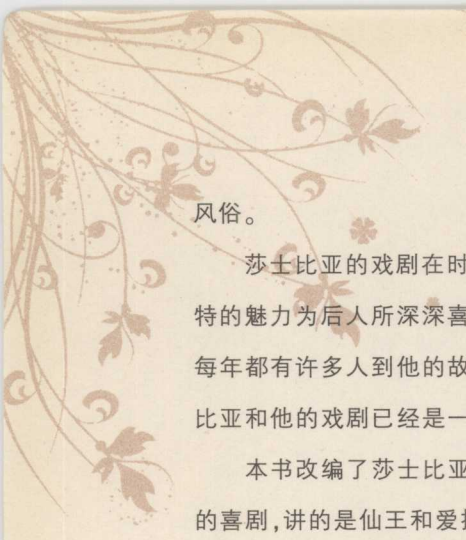
2007年初夏

前言

莎士比亚(William Shakespeare)是16世纪后半叶到17世纪初英国著名戏剧家和诗人,也是欧洲文艺复兴时期人文主义文学的集大成者,马克思称赞他是“最伟大的戏剧天才”。

1564年4月26日,莎士比亚出生在英国中部的斯特拉福镇,他年少时在当地文法学校接受基础教育,后因家道中落只得辍学谋生。在他小时候,常有剧团到镇上演出,小小的舞台、几个演员就能把故事活灵活现地表现出来,莎士比亚为此深深着迷。1585年左右,莎士比亚跟随一个戏班子来到伦敦,在一个戏院找到了一份打杂的工作——为观众照看他们的马匹。在工作的闲暇,莎士比亚自学了文学、历史、哲学、希腊文、拉丁文,并观摩戏院的演出。凭借着自己的悟性与努力,莎士比亚成为了剧团的演员,进而改编、创作剧本。

他一生共创作了37部戏剧,一卷14行诗,两部叙事长诗和其他诗歌。《罗密欧与朱丽叶》上演后,整个伦敦城为之震动,观众像潮水一般涌向剧场去看这出戏。《哈姆雷特》、《奥赛罗》、《李尔王》和《麦克白》被称为莎士比亚的“四大悲剧”,为人们所称颂。莎士比亚的戏剧背景广阔深远,情节曲折起伏,人物个性鲜明突出,表现方法丰富多变,语言华丽而充满激情,十分具有感染力,深刻地反映了时代风貌和民情



风俗。

莎士比亚的戏剧在时间的考验中愈加散发出夺目的光辉,以其独特的魅力为后人所深深喜爱。现在,他的剧本仍然在世界各地演出;每年都有许多人到他的故乡追思和凭吊这位伟大的戏剧家;研究莎士比亚和他的戏剧已经是一门学问,而且是一门显学。

本书改编了莎士比亚7部杰出的戏剧。《仲夏夜之梦》是一出活泼的喜剧,讲的是仙王和爱捉弄人的小仙子如何弄巧成拙,又将功补过,帮助两对热恋中的有情人终成眷属的故事。《皆大欢喜》和《无事生非》讲述的也是年轻恋人的爱情故事。《李尔王》则是著名的悲剧,主人公李尔王为甜言蜜语蒙蔽,不分忠奸,嘉奖坏心眼的女儿,抛弃善良的小女儿,最终忧伤而死。《约翰王》、《理查二世》和《亨利四世》是历史剧,描写宫廷斗争与贵族间的征战。



主要人物介绍

赫米亚：雅典城姑娘，不接受父亲给她的包办婚姻而与恋人私奔，对爱情坚贞不渝。

拉山德：出身平民，英俊潇洒，与赫米亚相爱，两人历经磨难，终成眷属。

希 罗：梅辛那城总督的女儿，端庄矜持，性格内向，感情专一。

贝特丽丝：梅辛那城总督的侄女，活泼开朗、口齿伶俐，喜欢和人开玩笑、与人抬杠。

罗瑟琳：公爵的女儿，寄人篱下，美丽而坚强。

奥兰多：勇猛英俊，侠义心肠，他父亲是公爵的得力助手和忠实朋友。

李 尔：不列颠国王，喜欢别人阿谀奉承，听信谗言。

考狄利娅：李尔王的三女儿，诚实、善良、孝顺，被卑鄙的葛罗斯特伯爵打败后在监狱中受迫害致死。

麦克白：战功赫赫的将军，贪婪，后弑君篡位。

约 翰：英国国王，阴险残暴但又智勇双全，因在哥哥死后自封为王而引发数次流血争端。

理查二世：爱德华三世之后的英国国王，统治残暴，后被亨利所废黜，死于狱中。

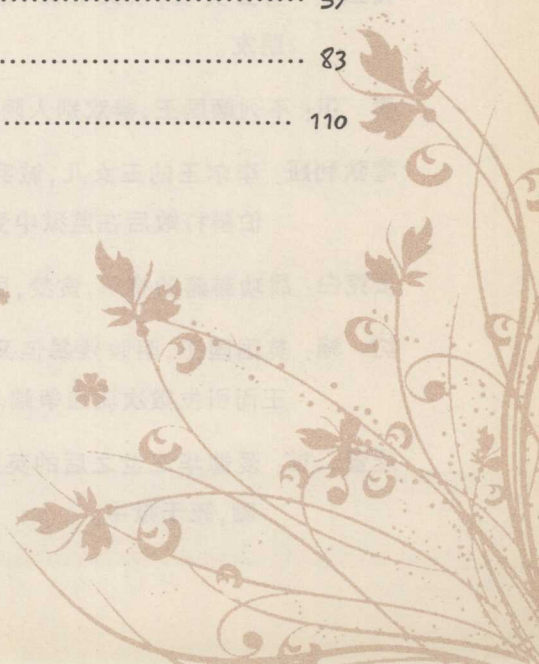
目 录

CONTENTS

主要人物介绍

仲夏夜之梦	1
无事生非	13
皆大欢喜	27
李尔王	44
约翰王	57
理查二世	83
亨利四世	110

思考题



仲夏夜之梦

SHASHIBIYA GUSHI JI

那时雅典城的法律规定,父亲有权力决定女婿人选,女儿只能无条件服从,否则将被有关机构处死。而事实上,做父母的谁愿意自己的女儿去死呢?尽管偶有姑娘自作主张,父母也不会当真控告女儿,要求法办。所以自订立以来,这条法规很少甚至可以说从来没有发挥过作用。不过父母可以拿这条法规吓唬不太听话的女儿。

逃 婚

真还有一个“有法必依”的人。老头伊吉斯到雅典公爵忒修斯面前告状,说自己想把女儿赫米亚嫁给贵族青年狄米特律斯,而女儿不听话,硬要与一个叫拉山德的年轻人相爱。他要求忒修斯秉公执法,严格依照法律条款来惩罚赫米亚。

赫米亚向忒修斯公爵申辩,说狄米特律斯曾向她的闺中密友海丽娜示爱,而海丽娜也深爱狄米特律斯,强扭的瓜不甜,所以不

愿接受父亲的安排。尽管这个理由合情合理,但不合法。虽然忒修斯公爵宽厚仁慈,他理解赫米亚,同情赫米亚,但他无权改变国家法律。所以,他给赫米亚四天的时间考虑,是选择遵从父命还是选择死刑。

赫米亚找到拉山德商量解决的办法。她焦急万分地告诉她的情人,他们只有四天的时间,四天过后,要么放弃爱情,要么死掉。

悲伤的拉山德想到了逃跑。他有个姑妈在雅典城外不远,而出了雅典城,他们就不受这条法规的约束了。他提议去投奔姑妈,在姑妈家结婚。事不宜迟,他们决定当晚就走,约定在离城几英里以外的一片树林里见面。“我在那里等着你。就是五月里,我们和海丽娜经常散步的那片树林。”拉山德说。赫米亚兴奋地同意私奔,因为这充满了刺激。

女人毕竟是女人,心里藏不住事。赫米亚把他们出逃的计划告诉了海丽娜,她相信海丽娜不会泄密。而此时的海丽娜,同样为爱情烧昏了头脑。她爱狄米特律斯,她愿意为狄米特律斯奉献一切,包括好友的隐私,尽管这样做对海丽娜并没有什么好处。她知道,作为未婚夫,狄米特律斯一定会追到树林里去找赫米亚,她自己只有默默地跟去。

当天晚上,赫米亚就逃出家门,跑到树林里和拉山德会合。一对有情有义的情侣牵着手往前走,两人还没有走出半个林子,就累得气喘吁吁。特别是赫米亚,全身像散了架,再也走不动了。赫米亚抛家别父,放弃了太多的东西,她甚至不顾自己的生命跟着他逃跑,可见爱有多深。拉山德很感动,他关切地让赫米亚在草地上休

息一下，等天亮了再走。他也在赫米亚身边不远的地方躺下。一对疲惫的情侣做着甜蜜的梦睡去。

被紧张、甜蜜、劳累和刺激充盈着的拉山德和赫米亚并不知道，等他们醒来后，会遭遇离奇的事。

遇 仙

赫米亚和拉山德沉睡的那片树林，住着仙人，他们身子很小，跟果子差不多大。仙人们在仙王奥布朗和仙后提泰妮娅的带领下，常常在这个树林里夜宴狂欢。

每逢月圆之夜，在林间小道上，仙王和仙后总要吵架，吵到那些随从害怕得躲起来。那天晚上，他们照例又吵起来了。吵架的缘由是，提泰妮娅不肯把换来的男童送给奥布朗当僮儿。（欧洲神话中，传说仙人常常趁着夜色，拿愚蠢的妖童换人家聪明的孩子。）

“冤家路窄，又在月光下遇到你了，自以为是的提泰妮娅！”仙王说。

“是你呀，小心眼的奥布朗。仙子们，绕道走，我再也不想见到他了！”仙后说。

“慢着，倔强的仙女，难道我不是你的丈夫？三从四德都忘记得一千二净了！快快把那个小男孩交给我！”奥布朗说。

“没门！拿你的仙国江山跟我换也不行！”说完，提泰妮娅怒气冲冲地带着随从走了。

“好，你狠，咱们走着瞧，有你难堪的！”奥布朗说，“我不会白白

让人奚落,天亮以前,我要让你出丑。”随即,奥布朗召来心腹大臣迫克,开始了报复行动。

迫克(又叫“好人罗宾”)是个小精灵,聪明狡黠,最喜欢搞无关大碍的恶作剧。在远近几个村子,他的贪玩和搞笑是出了名的。当他跑到牛奶房去,把自己娇小的身体挤进搅奶器,在搅奶器里跳着轻盈灵巧的舞蹈时,挤奶姑娘费尽周折也无法把奶油做成黄油。就算换了村子里的小伙子,也同样一筹莫展。

当街坊邻居聚在一块准备小酌几杯,聊聊家长里短时,迫克就会变作一只烤螃蟹,跳进酒杯。趁老太婆喝酒的当儿,他跳到人家嘴唇上,弄得人家洒洒了一身。当老太婆神情凝重地准备坐下来,讲一个伤感的故事时,迫克抽走了凳子,害得老太婆摔了个四仰八叉,洋相百出,引来哄堂大笑。迫克就是这样一个快乐而闲不住的小捣蛋。

“迫克,过来,”奥布朗说,“有一种紫色的花叫做‘爱懒花’,你去把它采来。然后把它的花露滴在睡着的人的眼皮上,这样一来,他们醒来时,第一眼看到谁就会爱上谁。在我的提泰妮娅睡熟时,你滴点花露到她的眼皮上,她醒后,不管看到狮子、熊、猴子,甚至经常瞎鼓捣的无尾猴,她都会不由自主地爱上的。当然,我有解药,但前提是提泰妮娅先把那个孩子让给我作僮儿。”

迫克高兴得手舞足蹈,他十分喜欢搞这类恶作剧,而主人玩的这个把戏又非常有趣,所以他乐颠颠地找“爱懒花”去了。

等待迫克回来复命的时间里,奥布朗看见狄米特律斯和海丽娜走进树林里来。狄米特律斯骂骂咧咧,埋怨海丽娜不该跟来。他的话很伤人,简直粗暴无礼,而海丽娜始终温柔地劝他。

海丽娜说：“你还记得吗？那时你对我那么好，充满柔情蜜意，你还说只爱我一个人。”

狄米特律斯更不耐烦了，他丢下海丽娜，一个人跑了，还说“就算有野兽我也不管你！”海丽娜在后面紧追不放。

奥布朗一向敬佩忠于感情的人，听了这些话，他十分同情海丽娜。迫克回来时，奥布朗改变主意了，他吩咐迫克：“树林里有一个可爱的雅典姑娘，她爱上了一个傲慢的小伙，但小伙子已经移情别恋。你拿一点花去，趁小伙子睡觉的时候，在他的眼皮上滴点花露。让他爱上那个可怜的姑娘。但是，一定要记住，必须等姑娘靠近他的时候再去滴，他醒来才会头一眼就看见这个姑娘。那个小伙子穿的是雅典式的长袍，不要认错人了。”迫克领命而去。奥布朗要亲自去捉弄提泰妮娅。

仙后提泰妮娅的寝宫是个花坛，种着各种名贵的花草，一年四季芳香四



溢。提泰妮娅正在分派仙子们干活：“我睡觉的时候，你们几个去除掉蔷薇花苞里的虫子，你们几个去跟蝙蝠作战，把它们的翅膀拿来我们做成皮衣，你们几个去站岗，不要让那些吵吵闹闹的猫头鹰靠近我。现在，你们先跟我唱支歌，我要睡了。”在悦耳的催眠曲声中，仙后提泰妮娅甜甜睡去。仙子们也四散开去，分头做事。

奥布朗小心翼翼地靠近提泰妮娅，滴了些花露在她的眼皮上。并且念了两句咒语：“醒来看到谁，谁就是情人。”

错 爱

迫克毫不费力就发现了“穿雅典长袍的人”，他英俊潇洒，在林间草地上睡得正香，不远处还睡着一个美丽的姑娘。既然睡在一起，衣服特征相符，那肯定是仙王奥布朗所说的傲慢的小伙，和他不屑一顾的姑娘。睡梦中的人相距不远，迫克估计小伙子醒来一定会先看到姑娘，于是果断地滴了一些花露在小伙子的眼皮上。

阴差阳错，好戏上演了。迫克找到的不是狄米特律斯和海丽娜，而是拉山德和赫米亚。当然，如果拉山德醒来头一眼看到的是赫米亚，迫克的过错就歪打正着，为一对恋人的感情升温加热。可是，拉山德醒来头一眼看到的却是海丽娜！

前文说到，狄米特律斯无情地丢下海丽娜，一个人跑了。海丽娜拼命想追上去，但这场实力悬殊的赛跑注定以她的失败告终。狄米特律斯跑得无影无踪，海丽娜筋疲力尽，再也跑不动了，只得孤单无助地蹒跚而行。恍恍惚惚的海丽娜在树林里瞎转，走着走着撞上了躺在地上的拉山德。海丽娜自言自语地说：“咦，这不是拉山德

吗？他是死了呢，还是睡着了呢？”

她轻轻地戳了戳拉山德道：“拉山德先生，你没有死吧？快醒醒！”

于是，眼皮上滴了“爱懒花”花露的拉山德，醒来最先看到的是海丽娜！

神奇的花露显现了自己强大的魔力，只在一瞬间，拉山德对赫米亚的痴情爱恋消失了，他爱上了海丽娜。他含情脉脉地对海丽娜说了许多滚烫的爱恋絮语，袒露了自己的心声。他说，海丽娜的美貌无与伦比，赫米亚根本无法相提并论。两相比较，简直是一个在天上，一个在地下，一个是鸽子，一个是乌鸦！为了美丽可爱的海丽娜，他做什么事情也甘心情愿，哪怕赴汤蹈火，甚至付出生命！

海丽娜知道，拉山德是好友赫米亚的恋人，感情很好，已经私订终身。可为什么会有眼前这一幕呢？一定是拉山德拿自己开玩笑。

海丽娜怒火中烧，劈头盖脸骂了拉山德一顿：“喂，拉山德，你太不厚道了！难道可怜的我就该被人嘲笑和戏弄？我已经够不幸的了，狄米特律斯永远也不把我当回事，根本不愿意拿正眼瞧我，不愿意跟我说几句甜言蜜语，还甩下我不管不顾，头也不回地跑了。这些还不够吗？你还要假装对我一片痴心，借此来捉弄我！拉山德，我一直以为你诚实而有教养，是一个谦谦君子，可是你太让我失望了！”

说完，海丽娜转身就走。拉山德紧跟不放，寸步不离，把他那位睡梦中的美女赫米亚抛到九霄云外去了。赫米亚醒来，不见了拉山德，孤零零地到处徘徊，又难过又害怕，她不知道拉山德出了什么